

<p>The "Agreement" between you ("Supplier") and the ordering Unilever group company ("Buyer") (collectively "parties") comprises: these terms ("Terms") or Unilever Purchasing Agreement or other Unilever contract; any and all relevant purchase orders requesting or specifying a supply of services or products ("PO"); and supporting terms such as Commercial Terms Contracts ("CTC"). CTCs may include: central CTCs agreed between a Unilever group company ("UGC") and a Supplier group company each acting as a supply chain hub; local CTCs agreed between a Buyer and a Supplier; and Unilever Purchasing Contracts ("UPC"). It is agreed by the parties that any terms and conditions other than the Agreement which attempt to add to or vary the Agreement have no force or effect unless expressly agreed by both parties. If there is conflict between parts of the Agreement, the terms in any central CTC will take precedence, followed by any other CTC, these Terms and finally any PO.</p>	<p>Pod pojmom "Dohoda" uzatvorená medzi Vami (ďalej len "dodávateľ") a objednávajúcou firmou skupiny Unilever (ďalej aj ako „Unilever“, "Kupujúci"), (spoločne "Strany"), sa rozumejú: tieto nasledujúce podmienky (ďalej len "Podmienky") alebo Dohody Unileveru o nákupe alebo iná zmluva Unileveru akékoľvek relevantné nákupné objednávky požadujúce alebo špecifikujúce dodanie služieb alebo Produktov (ďalej len "PO"); a podporné podmienky ako napr. zmluvné obchodné podmienky (ďalej len "CTC"). CTC môžu zahŕňať: centrálné obchodné podmienky medzi firmou skupiny Unilever (ďalej len "SSU") a firmou dodávateľskej skupiny, z ktorých každá pôsobí ako stredisko dodávateľského reťazca; lokálne CTC dohodnuté medzi nákupcom a dodávateľom; a nákupné zmluvy Unileveru (ďalej len "UPC"). Strany sa dohodli, že akékoľvek iné podmienky ako zmluvné podmienky tejto Dohody, ktoré dopĺňajú alebo menia túto Dohodu, nemajú žiadnu účinnosť alebo platnosť, dokým sa na nich obe strany výslovne nedohodli. Ak existuje konflikt medzi časťami Dohody, budú platiť centrálné podmienky CTC nasledované akýmikoľvek inými CTC, tieto podmienky a nakoniec akékoľvek PO.</p>	<p>(including emails and CTCs) specifies a volume of Products/ Services to be purchased by the Buyer, such volumes shall be non-binding estimates only, to the Buyer, and shall be without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement, unless expressly stated as binding in the CTC.</p>	<p>korešpondencia (vrátane emailov a CTC) špecifikuje objem Produktov/služieb na nákup nákupcom, tak také objemy sa považujú len za nezáväzný odhad vo vzťahu k nákupcovi a mali by sa brať do úvahy nezáväzne oproti skutočne zakúpeným objemom podľa tejto Dohody, pokiaľ nie sú výslovne záväzné podľa CTC.</p>
<p>1. Supply of Products and/ or Services</p>	<p>1. Dodávanie Produktov a/alebo služieb</p>	<p>2.4. The Buyer may forward regular forecasts of requirements to the Supplier. Such forecasts are non-binding estimates only and are only intended to assist the Supplier in scheduling its production and delivery of Products or provision of Services and they are without prejudice to the volumes actually purchased under the Agreement.</p>	<p>2.4 Kupujúci môže dodávateľovi preposlať pravidelné odhady požiadaviek (forecasts). Takéto odhady nie sú záväzná a slúžia iba na pomoc dodávateľovi pri načasovaní produkcie a dodávky Produktov alebo poskytovaní služieb, a sú nezáväzná oproti objemom skutočne zakúpeným podľa tejto Dohody.</p>
<p>1.1. The Supplier shall supply to the Buyer, the products ("Products") and/ or services ("Services") (together "Products/ Services") in accordance with the Agreement and with the skill, care, prudence and foresight of a diligent supplier of such Products/ Services.</p>	<p>1.1. Dodávateľ bude dodávať Produkty (ďalej len "Produkty") a/alebo služby (ďalej len „služby“ spoločne "Produkty/služby") nákupcovi podľa Dohody zručne, starostlivo a s prezieravosťou usilovného dodávateľa takých Produktov/služieb..</p>	<p>3. Delivery, Non-Performance & Indemnity</p> <p>3.1. Without prejudice to any rights of the Buyer, the Supplier shall immediately give notice to the Buyer if it becomes aware or anticipates: (a) it will be unable to supply any Products/ Services at the agreed time; (b) the Products/ Services do not comply with the Agreement; or (c) any matter which may result in a potential safety risk to consumers arising from the Products/ Services (whether such risk arises as a result of non-conforming Products or otherwise).</p>	<p>3. Dodávky, neplnenie a náhrada škody</p> <p>3.1 Bez toho, aby boli dotknuté práva nákupcu, dodávateľ musí nákupcu okamžite informovať, ak sa dozvie alebo predpokladá, že: (a) nebude schopný dodať Produkty/služby v dohodnutej lehote; (b) Produkty/služby nespĺňajú podmienky Dohody; (c) akúkoľvek vec, ktorá by mohla viesť k prípadnému riziku spotrebiteľa z používania Produktov/služieb (či už riziká vznikli kvôli Produktom nespĺňajúcim normy alebo z iných príčin).</p>
<p>1.2. Any items, services, functions or responsibilities not specifically described in the Agreement and which are reasonably necessary for the proper supply of the Products/ Services are deemed to be included within the scope of the Products/ Services to be delivered for the Price.</p>	<p>1.2 Akékoľvek položky, služby, funkcie a zodpovednosti neurčené v Dohode a ktoré sú primerane nevyhnutné pre riadne dodávanie Produktov/služieb sa považujú za súčasť Produktov/služieb dodaných v rámci Ceny.</p>	<p>3.2. If any Products/ Services do not comply with the Agreement, or are not provided in full within the agreed time the Buyer may, at its discretion reject the non-conforming or late Products/ Services and/ or require the Supplier to re-supply non-conforming Products/ Services at the Supplier's expense or terminate the PO in whole or in part. These rights to reject and/ or require re-supply or terminate shall not affect any other remedy to which the Buyer may be entitled, including without limitation, reimbursement by Supplier for incremental costs incurred relating to procurement of replacement Products/Services.</p>	<p>3.2 Ak nejaké Produkty/služby nespĺňajú podmienky tejto Dohody alebo nie sú úplne dodané v dohodnutej lehote, Kupujúci môže podľa vlastného zváženia odmietnuť neskoru dodanú alebo normy nespĺňajúcu Produkty/služby a/alebo od dodávateľa požadovať opätovné dodanie normy nespĺňajúcich Produktov/služieb na náklady dodávateľa alebo čiastočne či úplne zrušiť PO. Tieto práva odmietnuť a/alebo opätovne dodať alebo zrušiť dodávku by neovplyvnia akékoľvek iné odškodné, na ktoré má Kupujúci od dodávateľa nárok vrátane a bez obmedzenia, nároku na náhradu dodatočných nákladov, ktoré vznikli s obstaraním náhradných Produktov/služieb.</p>
<p>1.3. The Supplier shall comply with all written policies (whether presented electronically or otherwise), recommendations and requirements and reasonable instructions of the Buyer provided from time to time. The Supplier shall at all times comply with Buyer's quality assurance requirements and shall remain responsible for quality assurance with respect to all Products/ Services.</p>	<p>1.3. Dodávateľ sa musí riadiť podľa písomne dohodnutých postupov (či komunikovaných elektronicky alebo iným spôsobom), odporúčaní a požiadaviek a primeraných inštrukcií nákupcu poskytnutých z času na čas. Dodávateľ sa musí vždy riadiť podľa požiadaviek kvality nákupcu a zodpovedá za zabezpečenie kvality pre všetky Produkty/služby.</p>	<p>3.3. If there is (i) any matter which may result in a safety risk to consumers arising from the Product / Services or (ii) a voluntary or mandated recall, withdrawal or similar measure ("Recall") of any of the Products, the Supplier shall:</p>	<p>3.3 Ak existuje (i) nejaká vec, ktorá má za následok ohrozenie bezpečnosti spotrebiteľa z používania Produktov/služieb alebo (ii) dobrovoľné alebo povinné odvolanie, stiahnutie alebo podobné opatrenie (ďalej len „stiahnutie“), akékoľvek Produktu, dodávateľ musí:</p>
<p>1.4. Upon expiry or termination of the Agreement (in whole or in part) for any reason the Supplier shall (a) provide such reasonable transfer assistance to a new supplier in respect of the Products/ Services as the Buyer may require to minimise any disruption and ensure continuity of the Buyer's business and (b) the Supplier shall cease to use for any purpose, and shall deliver to the Buyer, in the Buyer's chosen format, on media free of viruses, within 5 days of expiry or termination, any work product (whether or not in final form) purchased by the Buyer. In case of partial termination this provision shall apply only to the work product relating to the terminated part of the Agreement.</p>	<p>1.4 Pri uplynutí lehoty platnosti alebo ukončení Dohody (čiastočne alebo úplne) z akéhokoľvek dôvodu dodávateľ musí (a) novému dodávateľovi poskytnúť primeranú podporu pri prevode zodpovednosti za dané Produkty/služby, ktorú Kupujúci môže požadovať aby minimalizoval narušenie chodu dodávania a zabezpečenie kontinuity obchodnej činnosti, a (b) prestať používať akýkoľvek pracovný nástroj (vo finálnej alebo nefinálnej podobe) zakúpený nákupcom na akýkoľvek účel a musí ho dodať nákupcovi vo vybranom formáte na médiách bez vírusov do piatich dní od dátumu ukončenia Dohody. V prípade čiastočného ukončenia sa toto ustanovenie vzťahuje len na pracovný nástroj súvisiaci s ukončenou časťou Dohody.</p>	<p>(a) provide reasonable assistance to the Buyer in developing and implementing a strategy;</p>	<p>(a) poskytnúť rozumnú pomoc nákupcovi pri rozvoji a implementácii stratégie;</p>
<p>2. Ordering</p>	<p>2. Objednávky</p>	<p>(b) where practicable and as soon as possible give the Buyer advance notice and full details of any action it is legally obliged to take including communicating with any governmental body.</p>	<p>(b) kde je to praktické čo najrýchlejšie nákupcu vopred detailne oboznámiť so všetkými právnymi krokmi, ktoré bude musieť podstúpiť, vrátane komunikácie so všetkými štátnymi orgánmi.</p>
<p>2.1. The Supplier shall be deemed to have accepted a PO on receipt unless it gives written notice within 3 days of receipt if the PO does not conform to any relevant CTC. The Buyer may cancel a rejected PO in whole or in part.</p>	<p>2.1 Má sa za to, že dodávateľ akceptoval PO jej prijatím, pokiaľ písomne do troch dní od prijatia PO neoznámí, že PO nespĺňa relevantné CTC. Kupujúci môže zrušiť odmietnuté PO úplne alebo čiastočne.</p>	<p>3.4. Except to the extent required to comply with any legal obligation, no Supplier shall voluntarily initiate any Recall of any Unilever products without the prior written consent of Unilever, which consent shall not be unreasonably withheld.</p>	<p>3.4 Okrem v miere nevyhnutnej na dosiahnutie súladu s akoukoľvek právnou povinnosťou žiadny dodávateľ by nemôže dobrovoľne iniciovať žiadne stiahnutie Produktov Unileveru bez predchádzajúceho písomného súhlasu Unileveru. Unilever nemôže súhlas bezdôvodne odmietnuť.</p>
<p>2.2. If any PO is sent by electronic communication, Unilever's E-Commerce Terms and Conditions available at www.unileversuppliers.com shall also apply.</p>	<p>2.2 Ak sa akákoľvek PO pošle elektronickou komunikáciou, platia všeobecné obchodné podmienky Unileveru pre elektronické obchodovanie, ktoré sú dostupné na www.unileversuppliers.com</p>	<p>3.5. The Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against, all losses incurred or suffered as a result of Recall of a product incorporating the Products to the extent that such Recall arises as a result of the Products/ Services, except to the extent that these situations arise due to the requirements of the Specifications of the Products.</p>	<p>3.5 Dodávateľ je zodpovedný a zaväzuje sa odškodniť, ochrániť a kryť všetky SSU pred všetkými stratami súvisiacimi alebo vyplývajúcimi zo stiahnutia produktov využívajúcich Produkty, v rozsahu v akom takéto stiahnutie vyplýva z Produktov/služieb, okrem situácií, ktoré vznikli kvôli požiadavkám Špecifikácií Produktov.</p>
<p>2.3. Where any correspondence</p>	<p>2.3 V prípade, že akákoľvek</p>	<p>3.6. The Supplier shall ensure it has, and shall for the duration of the Agreement maintain in place, adequate general liability insurance and as relevant,</p>	<p>3.6 Dodávateľ by sa mal ubezpečiť, že počas trvania tejto Dohody bude mať platnú adekvátne všeobecné poistenie zodpovednosti za škodu, a ako je relevantné,</p>



professional liability, product liability and/or other insurance and shall provide satisfactory evidence at the Buyer's request.	buď poistenie o profesijnej zodpovednosti, zodpovednosti za Produkt alebo iné poistenie a poskytnúť o tom uspokojujúci dôkaz na požiadanie nákupcu.
4. Price and Payment	4. Cena a úhrada
4.1. The price for the Products/ Services shall be as set out in the Agreement ("Price") which Price includes all shipment preparation and packaging cost but excludes VAT, sales tax or equivalent unless set out in a breakdown of the Price and agreed in writing.	4.1 Cena za Produkty/služby stanovená podľa Dohody (ďalej len „Cena“) zahŕňa všetky náklady na prípravu na vyexpedovanie dodávky a náklady na balenie bez DPH alebo obdobnej dane, pokiaľ nie je stanovené v kalkulácii Ceny a písomne dohodnuté inak.
4.2. Invoices shall comply with the invoicing requirements on www.unileversuppliers.com	4.2. Všetky faktúry musia byť vystavené v súlade s podmienkami fakturácie podľa www.unileversuppliers.com
4.3. Payment terms are 90 days from receipt of invoice or receipt of Products/ Services if later, except as specified otherwise in the PO or CTC or if restricted under mandatory Applicable Laws. Where the day nominated or determined for payment is not a day on which banks are open for general business in the country in which the Buyer is located ("Working Day"), then the day for payment shall be the first Working Day after the day nominated or determined.	4.3. Lehota splatnosti faktúry je 30 dní pre potraviny a 90 dní pre nepotravinu odo dňa doručenia faktúry alebo odo dňa dodania Produktov/služieb, podľa toho, čo nastane neskôr, ak nie je stanovené inak v PO alebo CTC alebo ak to obmedzujú kogentné ustanovenia príslušných právnych predpisov. Ak navrhnutý alebo stanovený dátum splatnosti nie je dátumom, kedy sú banky v krajine nákupu otvorené (ďalej len „pracovný deň“), tak dátumom splatnosti je prvý pracovný deň po navrhnutom alebo stanovenom dátume.
5. Warranties, Representations, Undertakings and Indemnities	5. Záruky, prehlásenia, záväzky a náhrady škody
The Supplier represents, warrants and undertakes to the Buyer that:	Dodávateľ pred nákupcom prehlasuje zodpovedá za to, že:
5.1. it possesses the requisite skill, experience, knowledge, personnel and facilities necessary to fulfill its obligations under this Agreement. Supplier further possesses and/or is in compliance with all necessary licences, intellectual property ("IP") rights, permits and approvals required to execute, deliver and perform its obligations under this Agreement.	5.1 disponuje nevyhnutnými zručnosťami, skúsenosťami, vedomosťami, personálom a zariadeniami potrebnými na zabezpečenie všetkých záväzkov podľa tejto Dohody. Dodávateľ ďalej disponuje a jeho činnosť je v súlade so všetkými náležitými licenciami, duševným vlastníctvom (ďalej len „IP práva“), povoleniami a schváleniami potrebnými na vykonávanie, dodávanie a plnenie svojich záväzkov podľa tejto Dohody.
5.2. at the time of provision, the Products/ Services shall, where applicable, be (a) supplied or manufactured in accordance with the specifications for such Products/Services as approved or provided by Buyer ("Specifications"), (b) of good quality, (c) free from any defects, (d) fit for the purpose for which they are reasonably expected to be used and (e) free from any liens, claims, pledges or other encumbrances;	5.2 Produkty/služby budú v okamihu ich dodania (a) dodané a vyrobené podľa špecifikácií pre takúto Produkty/služby, aké Kupujúci schválil (ďalej len „Špecifikácie“), (b) majú byť v dobrej kvalite, (c) bez väd, (d) vhodné na účel, na ktorý sa dá rozumne predpokladať, že budú použité a (e) bez akýchkoľvek záložných práv, pohľadávok, záväzkov a vecných bremien;
5.3. the Products/ Services and their supply, sourcing, manufacture, packaging, sale, delivery or the use by the Buyer thereof shall not infringe the IP rights of any third party. In the event of a third party claim for IP infringement in breach of the Agreement, the Supplier shall be liable for, and shall indemnify, defend and hold harmless all UGCs from and against all losses incurred in connection with such claim;	5.3 Produkty/služby a ich zásobovanie, obstarávanie, výroba, balenie, predaj, dodávanie alebo používanie nákupcom nesmú porušiť IP práva žiadnej tretej strany. V prípade nároku tretej strany ohľadom porušenia IP práv pri porušení tejto Dohody je dodávateľ plne zodpovedný a musí odškodniť, ochrániť a kryť všetky UCG pred všetkými stratami v súvislosti s takýmto nárokom;
5.4. it shall and the applicable Products/ Services supplied shall comply with all relevant laws, including but not limited to governmental, legal, regulatory and professional requirements ("Applicable Laws") in force in the countries of manufacture, supply and/or receipt of the Products/ Services and any countries of which it has been notified where the Buyer will use the Products/Services or sell products incorporating the Products and the Supplier shall provide Buyer with the information reasonably required by Buyer in order for Buyer to utilise the Products/ Services in compliance with Applicable Laws.	5.4 sám dodávateľ a dodané Produkty/služby, ktorých sa to týka, musia byť v súlade so všetkými Platnými zákonmi vrátane, nie však výlučne vládnych, právnych, regulačných a profesionálnych požiadaviek (ďalej len „Platné zákony“), ktoré sú v platnosti v krajinách výroby, zásobovania a/alebo príjmu Produktov/služieb a v akýchkoľvek krajinách, o ktorých bol informovaný, že v nich Kupujúci bude používať Produkty/služby alebo predávať produkty zahŕňajúce Produkty a dodávateľ musí poskytnúť nákupcovi informácie rozumne požadované nákupcom, aby sa Produkty/služby mohli používať v súlade s Platnými zákonmi.
6. Unilever's Responsible Sourcing Policy ("RSP")	6. Zodpovedný postup Unileveru pri obstarávaní (ďalej len „RSP“) a Protikorupčný predpis
6.1. Supplier acknowledges that it has read the Unilever Responsible Sourcing Policy (the "RSP") and understands that it	6.1 Dodávateľ berie na vedomie, že si ich prečítal, porozumel im, a že nimi nahrádza všetky predchádzajúce dodávateľské kódexy.

replaces all previous supplier codes. Supplier agrees: a) that all entities of the Supplier group will comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP (the "Mandatory Requirements"); and b) to take at its own cost any action reasonably required by Unilever to: (i) verify compliance by all entities of the Supplier group with the Mandatory Requirements; and (ii) rectify any non-compliance by an entity of the Supplier group within the timeframe stipulated by Unilever.	www.unilever.com/responsible-sourcing-policy. Dodávateľ súhlasí s tým, že: a) Všetky spoločnosti v rámci skupiny Dodávateľa budú konať v súlade s kogentnými požiadavkami stanovenými v RSP (Kogentný predpis) b) Hradiť náklady spojené s konaním, ktoré bude Unilever rozumne požadovať za účelom: (1) overenia dodržiavania všetkých Kogentných požiadaviek spoločnosťami skupiny Dodávateľa, a (2) nápravy nesúladu niektorej zo spoločností skupiny Dodávateľa v časovom rozsahu stanovenom Unileverom
6.2. Consistent with its undertakings under 6.1 above, Supplier undertakes that: (a) to the best of its knowledge (reasonable enquiries having been conducted by the Supplier), at the date of entering into force of this Agreement, neither it, nor its directors, officers or employees, have directly or indirectly, paid, promised or offered to pay, authorised the payment of, or accepted any undue money or other advantage of any kind in any way connected with the Supplier's relationship with Unilever under this Agreement or otherwise; (b) neither it, nor its directors, officers or employees, will violate any applicable anti-bribery laws or standards. Specifically, Supplier agrees that it will not, directly or indirectly, pay, promise or offer to pay, accept or authorise the payment of any undue money or other advantage to a public official or representative of a State-owned enterprise, or to any person or entity in connection with the improper performance of any public or business function or activity. In addition, no payment shall be made to anyone for any reason on behalf of or for the benefit of Unilever which is not properly and accurately recorded in the Supplier's books and records, including amount, purpose and recipient, all of which shall be maintained with supporting documentation; (c) it shall not and shall not authorize its subcontractors, agents or other third parties to request, agree to receive or accept a financial or other advantage where, in anticipation of or in consequence thereof, a relevant function or activity is or may be performed improperly; (d) it has taken and will continue to take reasonable measures to prevent its subcontractors, agents or any other third parties, subject to its control or determining influence, from engaging in any conduct that would contravene (a), (b) or (c) above. Supplier acknowledges the importance that all entities of the Supplier group comply with the Mandatory Requirements set out in the RSP together with the requirements at 6.2 (a), (b) and (c) above. Further, Supplier undertakes to notify Unilever if it learns of or has reason to believe that any breach of any such obligation has occurred. If any member of the Supplier Group fails to meet the relevant Mandatory Requirements in the RSP or any of the representations and/or warranties set out in 6.2 (a), (b) and (c) above, then where Unilever considers that such a breach can be remediated, Supplier shall	6.2. V súlade so svojimi záväzkami stanovenými v bode 6.1 Dodávateľ zodpovedá za to, že : a) podľa svojich najlepších znalostí (primeraného zisťovania uskutočneného Dodávateľom) ku dňu účinnosti Dohody ani spoločnosť ani jej predstaviteľ, riaditeľia či zamestnanci priamo alebo nepriamo nezaplátili, nesľúbili alebo neponúkali platbu, neschválili platbu alebo neprijali akúkoľvek neoprávnenú peňažnú alebo inú výhodu akéhokoľvek druhu vo vzťahu medzi Dodávateľom a a Unileverom vo väzbe na túto Dohodu alebo inak, b) ani Dodávateľ, ani jeho riaditeľia, konatelia či zamestnanci nebudú porušovať platné zákony alebo predpisy týkajúce sa úplatkárstva. Konkrétne Dodávateľ súhlasí s tým, že nebude priamo alebo nepriamo platiť, sľubovať alebo ponúkať, prijímať alebo povoľovať vyplatenie akejkoľvek neoprávnenej peňažnej alebo inej výhody verejnému činiteľovi alebo zástupcovi podniku so štátnou účasťou alebo akejkoľvek osobe alebo subjektu v súvislosti s nečestným výkonom akejkoľvek verejnej alebo obchodnej funkcie alebo činnosti. Okrem toho sa nikomu z akéhokoľvek dôvodu v mene alebo v prospech spoločnosti Unilever neposkytne žiadna platba, ktorá nie je riadne a presne zaznamenaná v účtovných knihách a dokumentoch Dodávateľa vrátane čiastky, účelu a príjemcu a príslušných podkladov, c) neumožní a nepovolí svojim subdodávateľom, zástupcom alebo tretím stranám požadovať, súhlasiť s prijatím alebo prijatím finančnej alebo inej výhody, v ktorých dôsledku je alebo môže byť príslušná funkcia alebo činnosť vykonávaná nečestne, d) prijal a bude aj naďalej podnikáť primerané opatrenia na to, aby zabránil svojim subdodávateľom zástupcom alebo iným tretím stranám podliehať jeho kontrole alebo určujúcemu vplyvu, aby sa zapojili do akéhokoľvek konania, ktoré by bolo v rozpore s písmenami a), b), c) vyššie. Dodávateľ berie na vedomie, že všetky subjekty skupiny Dodávateľa dodržia Kogentné požiadavky stanovené v RSP spolu s požiadavkami uvedenými v bode 6.2 písm. a), b), c), môže Unilever požadovať nápravu, pokiaľ sa domnieva, že také porušenie môže byť odstránené pričom Dodávateľ uskutoční všetky ďalšie kroky, primerane navrhnuté Unileverom k náprave porušenia, vrátane zavedenia zodpovedajúcich postupov, aby nedošlo k takému porušeniu opakovane. Pokiaľ sú obavy vyplývajúce z porušenia podstatné a porušenie nemôže byť alebo nie je odstránené v súlade s vyššie uvedenými požiadavkami, Unilever si vyhradzuje právo ukončiť túto Dohodu s okamžitou platnosťou.

<p>take all further steps as reasonably stipulated by Unilever to remedy the breach, including the implementation of adequate procedures so that no such breach will arise again.</p> <p>Where concerns arising out of the breach are material and the breach cannot be or is not remedied in accordance with the requirements set out above, Unilever reserves the right to terminate this Agreement with immediate effect. In the event that Unilever terminates this Agreement under this provision, without prejudice to any Charges owing or any other pre-existing liabilities, no member of the Supplier Group shall be entitled to claim compensation or any further remuneration, regardless of any activities or agreements with additional third parties entered into before termination.</p> <p>The RSP including the Mandatory Requirements can be accessed on: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/.</p>	<p>V prípade, že spoločnosť Unilever ukončí platnosť Zmluvy podľa tohto ustanovenia, žiadny člen skupiny Dodávateľa nemá nárok na náhradu škody alebo akékoľvek ďalšie plnenie bez ohľadu na akékoľvek činnosti alebo dohody ďalších tretích strán uzatvorených pred ukončením, čím nie sú dotknuté akékoľvek dlžné alebo iné existujúce záväzky. RSP nájdete na: http://www.unilever.com/responsible-sourcing-policy/</p>	<p>all IP owned by it before the start of its relationship with the other party independently or created outside the scope of such relationship ("Background IP"). The Buyer shall remain the owner of IP, whether existing or future, relating to or created in the course of the Supplier's performance of its obligations under the Agreement and as such Supplier shall assign and shall procure that all third parties assign to the Buyer with full title guarantee, the IP rights in the deliverables, including any customisations to the Products/ Services, but excluding the Supplier's Background IP. Where assignment of title is not legally feasible, Supplier hereby grants and shall procure that all third parties grant to Unilever/Buyer, a world-wide, perpetual, irrevocable, non-exclusive, assignable, royalty-free licence (with full right to sublicense) to use, reproduce, exploit, modify, alter or integrate the Products/ Services without restriction. For all copyright work created under this Agreement, Supplier shall complete and maintain a copyright record form containing all necessary information including the author, work, date and place.</p>	<p>všetkých práv duševného vlastníctva, ktoré mala vo svojom vlastníctve pred začiatkom vzťahu s druhou stranou nezávisle od alebo vytvoreného mimo rozsahu takéhoto vzťahu (ďalej len „pozadie DVP“). Kupujúci musí zostať vlastníkom práv duševného vlastníctva, či existujúcich alebo budúcich, vzťahujúcich sa na alebo vytvorených v priebehu plnenia záväzkov dodávateľa podľa Dohody a ako taký dodávateľ musí postúpiť a zabezpečiť, že všetky tretie strany postúpia nákupcovi titul úplnej záruky, práva duševného vlastníctva v dodaniach vrátane akýchkoľvek zmien Produktov/služieb, ale bez dodávateľovho pozadia DV. Tam, kde postúpenie titulu nie je právne možné, dodávateľ týmto udeľuje a musí zabezpečiť, že tretie strany udeľa Unileveru/nákupcovi celosvetovú, nepretržitú, neodvolateľnú, neexkluzívnu a prevoditeľnú licenciu bez licenčných poplatkov (s plným právom na sublicencovanie) na použitie, kopírovanie, využitie, pozmenenie, zmenu alebo integráciu Produktov/služieb bez obmedzenia. Pre všetky autorské práva vytvorené podľa tejto Dohody dodávateľ musí vyplniť a viesť formulár o zaznamenaní autorských práv, ktorý obsahuje všetky potrebné informácie vrátane autora, diela, dátumu a miesta.</p>
<p>6.3. Where reasonably required by Unilever, Supplier shall (at the Supplier's own cost) register with Unilever's Supplier Qualification System ("USQS") and complete any steps required to achieve compliance.</p>	<p>6.3. Pokiaľ to bude zo strany Unileveru primerane požadované, dodávateľ musí (na svoje vlastné náklady) zaznamenávať a vyplňať v kvalifikačnom systéme dodávateľov Unileveru (ďalej len „USQS“), všetky kroky požadované na dosiahnutie takého dodržiavania.</p>	<p>8.2. Each Supplier shall permit the use of its and its affiliates' Background IP, to the extent reasonably necessary in order for any UGC and its respective suppliers, copackers and repackers to utilize customized IP owned or licensed by any UGC ("Unilever IP") under the Agreement to make, use, modify, incorporate, develop or supply the Products/ Services.</p>	<p>8.2 Každý dodávateľ musí povoliť použitie vlastného a partnerského pozadia DV do rozsahu, ktorý je primerane potrebný, aby UGC a ich príslušní dodávateľa, subjekty zabezpečujúce balenie a prebalenie mohli použiť prispôbené DV, ktoré vlastní UGC (ďalej len „DV Unilever“) podľa Dohody pre účely vytvárania, použitia, zmeny, zapracovania, vývoja alebo dodávok Produktov/služieb.</p>
<p>6.4. Supplier must complete a questionnaire, provided from time to time by Unilever, designed to identify the potential presence of "conflict minerals" (as defined under applicable laws) in any products. If requested by Unilever based on the results of such questionnaire, Supplier must perform appropriate due diligence on its supply chain in order to identify the actual presence and origin of conflict minerals in any product no later than thirty (30) days following each calendar year. Unilever may not necessarily ask Supplier to complete a questionnaire if Unilever determines the items Supplier provides do not contain conflict minerals.</p>	<p>6.4. Dodávateľ musí vyplniť dotazník, ktorý mu Unilever príležitostne predloží, určený k identifikácii potenciálnej prítomnosti „konfliktných nerastov“ (ako je to definované v platných právnych predpisoch) v akýchkoľvek produktoch. Na základe výsledkov takého dotazníku musí Dodávateľ na žiadosť spoločnosti Unilever predviesť náležitú vnútornú kontrolu vo svojom dodávateľskom reťazci, aby zistil skutočnú prítomnosť a pôvod konfliktných nerastov v akomkoľvek produkte najneskôr do tridsiatich (30) dní po začiatku každého kalendárneho roku. Spoločnosť Unilever nemusí nutne požadovať od Dodávateľa vyplnenie dotazníku, pokiaľ Unilever vyhodnotí, že položky poskytnuté Dodávateľom neobsahujú konkrétne nerasty.</p>	<p>8.3. The Supplier a) shall supply all Products/ Services that require Unilever IP exclusively for each Buyer and (b) shall not and shall procure that its affiliates do not supply such Products/ Services or any components that contain Unilever IP (or any products which embody any Unilever IP) to, or permit them to be provided, distributed or sold, directly or indirectly, to any person other than a UGC or a third party nominated by a UGC, including co-manufacturers, copackers and repackers ("Third Party"). No Supplier shall sell, market or distribute any lookalikes, counterfeit, defective or surplus products containing or embodying any Unilever IP.</p>	<p>8.3 Dodávateľ (a) musí dodať všetky Produkty/služby, ktoré si vyžadujú výhradne IP Unileveru pre každého nákupcu a (b) nesmie dodávať a musí zabezpečiť, že jeho partneri nedodávajú také Produkty/služby alebo iné komponenty, ktoré obsahujú IP Unileveru (alebo akékoľvek iné Produkty, ktoré stelesňujú IP Unileveru) na alebo im dovoľujú byť poskytované, distribuované alebo predávané priamo alebo nepriamo akejkoľvek inej osobe ako UGC alebo tretia strana nominovaná UGC vrátane spoluvýrobcom, spolubaličov, a prebaľovačov (ďalej len „Tretia strana“). Žiadny dodávateľ nesmie predávať, robiť reklamu alebo distribuovať žiadne napodobneniny, falošné a poškodené Produkty alebo prebytky, ktoré obsahujú alebo stelesňujú IP Unileveru.</p>
<p>7. Confidentiality</p>	<p>7. Dôverné informácie</p>	<p>8.4. The Supplier shall ensure all defective, obsolete or excess materials containing Unilever IP are rendered unsuitable for usage. The Supplier shall provide evidence of compliance with this provision to Buyer when required.</p>	<p>8.4 Dodávateľ musí zabezpečiť, že všetky poškodené, zastarane alebo prebytočné materiály obsahujúce IP Unileveru sú nevhodné na použitie. Dodávateľ musí poskytnúť dôkaz o súlade s ustanoveniami nákupcu na požiadanie.</p>
<p>7.1. The Buyer will disclose or make available to the Supplier information relating to Unilever group business or products ("Confidential Information"). The existence and content of these Terms and the Agreement are also Confidential Information.</p>	<p>7.1 Kupujúci zverejní alebo sprístupní dodávateľovi informácie súvisiace s podnikaním alebo Produktmi skupiny Unilever (ďalej len „dôverné informácie“). Existencia a obsah týchto Podmienok a Dohody sú takisto dôvernými informáciami.</p>	<p>9. Records, Business Continuity, Data Protection and Privacy</p>	<p>9. Doklady, obchodné fungovanie, ochrana údajov a súkromia</p>
<p>7.2. The Supplier undertakes (a) to keep all Confidential Information strictly confidential and (b) not to use any Confidential Information for any purpose other than in complying with its obligations under the Agreement and (c) not to disclose any Confidential Information to any person other than its officers and employees, except to the extent it is necessary for the purpose of performing its obligations under the Agreement. The undertaking shall not apply to the extent Confidential Information is information in the public domain through no fault of the Supplier or the Supplier is required to disclose it by law. Any breach of the Supplier's obligations under this clause by its officers and employees shall be deemed to be a breach by the Supplier. Except to the extent required under Applicable Laws or necessary for the performance of remaining obligations under the Agreement, all Confidential Information shall be returned to the Buyer or, if requested, destroyed on termination or expiry of the Agreement.</p>	<p>7.2 Dodávateľ sa zaväzuje (a) udržať všetky dôverné informácie prísne v tajnosti a (b) nepoužiť žiadne dôverné informácie na iný účel ako na konanie v súlade s jeho povinnosťami podľa Dohody a (c) nezverejniť žiadne dôverné informácie žiadnej inej osobe ako svojim riaditeľom a zamestnancom a to iba v rozsahu potrebnom na účel plnenia svojich záväzkov vyplývajúcich z Dohody. Záväzok sa nevzťahuje na prípady, keď sa dôverné informácie stali verejnými informáciami bez pričinenia dodávateľa alebo ak dodávateľ musí takéto informácie zverejniť podľa Platných zákonov. Akékoľvek porušenie záväzkov dodávateľa jeho vedúcimi a zamestnancami sa podľa tejto klauzuly považujú za porušenie dodávateľom. Okrem rozsahu požadovanom Platnými zákonmi alebo potrebného na plnenie zvyšných záväzkov podľa tejto Dohody sa všetky dôverné informácie musia vrátiť nákupcovi, alebo ak sa to vyžaduje, tak sa musia zničiť pri ukončení platnosti Dohody.</p>	<p>9.1. The Supplier shall keep appropriate records (including in respect of ingredients, components and quality control of Products) for no less than: 5 years; or 7 years for financial information. The Supplier shall at all times upon reasonable notice, allow the Buyer to enter, access, inspect and audit (i) all information, documentation and records related to the Products/ Services, and (ii) the location, equipment, stocks, methods used and performance by the Supplier in the preparation, manufacture, packaging, storage, handling and supply of the Products/ Services.</p>	<p>9.1 Dodávateľ musí viesť primerané záznamy (vrátane zložiek, komponentov a kontroly kvality výrobkov) po dobu minimálne 5 rokov; alebo 7 rokov pre finančné informácie. Dodávateľ musí kedykoľvek po primeranom upozornení umožniť Kupujúcemu vstup, prístup, kontrolu a audit (i) všetkých informácií, dokumentácie a záznamov súvisiacich s produktmi / službami a (ii) miesto, vybavenie, zásoby, použité metódy a výkon dodávateľa pri príprave, výrobe, balení, skladovaní, manipulácii a dodávaní produktov / služieb.</p>
<p>8. Intellectual Property Rights</p>	<p>8. Právo duševného vlastníctva</p>	<p>9.2. The Supplier shall reliably back up all data provided, used or generated in connection with the Products/Services (with respect to electronic data, in encrypted form of no less than 256 bit key strength) and shall otherwise establish and maintain adequate</p>	<p>9.2. Dodávateľ musí spoľahlivo zálohovať všetky poskytnuté, použité alebo vytvorené údaje v súvislosti s produktmi / službami (s ohľadom na elektronické údaje v šifrovanej forme s minimálnou kľúčovou silou 256 bitov) a inak stanoviť a udržiavať primerané organizačné a technické záruky pred zničením,</p>
<p>8.1. Each party shall remain the owner of</p>	<p>8.1 Každá strana musí zostať vlastníkom</p>		

organisational and technical safeguards against the destruction, theft, use, disclosure or loss of such data in the possession or control of the Supplier.	krádežou, používaním, zverejnením alebo stratou takýchto údajov vo vlastníctve alebo kontrole Dodávateľa.
9.3. When processing personal data, each Party must comply with applicable Data Protection Legislation (including, but not limited to the European Data Protection Legislation) at all times during the Term of this agreement.	9.3 Pri spracúvaní osobných údajov musí každá zmluvná strana dodržiavať príslušné právne predpisy na ochranu osobných údajov (vrátane, ale nielen európskych právnych predpisov o ochrane osobných údajov) počas trvania tejto zmluvy.
9.4. Where the Supplier processes personal data, the Supplier shall comply with the mandatory terms set out below: a. It shall use the personal data provided only as strictly necessary to perform the obligations as required under this Agreement and maintain written records of all categories of processing of personal data, including the subject matter, duration, nature and purpose of the processing together with the categories of data subject and types of personal data processed by the Supplier on behalf the Buyer; b. It shall assess the need for a Data Protection Officer and have in place arrangements to ensure it protects data subjects' rights, including providing assistance to the Buyer in the event of the Buyer receiving a request to provide a data subject with access to their personal data; c. Where it appoints sub-processors, it will ensure that any such appointment is done under written contract and that the obligations and processing carried out are consistent with the specific processing set out in this Agreement; d. It shall not disclose or transfer the Buyer's personal data to third parties without the prior written consent of the Buyer (such consent not to be unreasonably withheld) and subject to the entity receiving the Buyer's personal data being located in a territory which is subject to a requirement to provide adequate protection for personal data under applicable Data Protection Legislation; or where the Supplier and/ or the entity has entered into the Standard Contractual Clauses or is subject to an equivalent mechanism approved by relevant authorities pursuant to applicable Data Protection Legislation, prior to receiving the Buyer's personal data; e. It shall ensure it does not knowingly or negligently do or omit to do anything which places it or the Buyer in breach of its obligations under the Data Protection Legislation; and f. It shall immediately inform the Buyer of any accidental, unauthorized or unlawful access, loss, destruction, theft, use, disclosure or alteration of personal data or any other non-compliance with the Agreement (a "Data Breach") giving detailed reasons for the Data Breach and at no additional cost to the Buyer, take steps to mitigate the risk and provide any assistance that may reasonably be required by the Buyer.	9.4. V prípade, že Dodávateľ spracováva osobné údaje, Dodávateľ musí dodržiavať nasledujúce záväzné podmienky: a. Používa osobné údaje poskytnuté len pokiaľ je to nevyhnutne potrebné na plnenie povinností požadovaných touto zmluvou a uchováva písomné záznamy o všetkých kategóriách spracúvaných osobných údajov vrátane predmetu, trvania, charakteru a účelu spracovania spolu s kategóriami dotknutých osôb a druhov osobných údajov spracúvaných Dodávateľom v mene Kupujúceho; b. Posudzuje potrebu zodpovednej osoby pre ochranu osobných údajov a má zavedené opatrenia na zabezpečenie ochrany práv dotknutých osôb vrátane poskytnutia pomoci kupujúceho v prípade žiadosti dotknutej osoby o prístup k jej osobným údajom dotknutej osoby; c. Ak vymenúva subdodávateľov, zabezpečí, aby sa takéto vymenovanie uskutočnilo na základe písomnej zmluvy a aby záväzky a vykonané činnosti boli v súlade so špecifickým spracovaním stanoveným v tejto zmluve; d. Osobný údaj Kupujúceho nesmie sprístupniť ani odovzdať tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu Kupujúceho (takýto súhlas sa nesmie bezdôvodne odoprieť) a pod podmienkou, že subjekt, ktorý prijíma osobné údaje Kupujúceho, sa nachádza na území, ktoré podlieha požiadavke na poskytovanie primeranej ochrany osobných údajov podľa platných právnych predpisov o ochrane osobných údajov; alebo ak dodávateľ a / alebo subjekt uzatvoril štandardné zmluvné doložky alebo podlieha ekvivalentnému mechanizmu schválenému príslušnými orgánmi podľa platných právnych predpisov na ochranu osobných údajov predtým, ako obdrží osobné údaje kupujúceho; e. Zabezpečuje, že vedome alebo z nebalosti nevykoná alebo neopomenie vykonať čokoľvek, čím on sám alebo Kupujúci poruší svoje povinnosti vyplývajúce z právnych predpisov o ochrane osobných údajov; a f. Bezodkladne informuje kupujúceho o akomkoľvek náhodnom, neoprávnenom alebo nezákonnom prístupe, strate, zničení, krádeži, použití, zverejnení alebo zmene osobných údajov alebo o akomkoľvek inom nedodržíaní Zmluvy ("porušenie osobných údajov") s uvedením podrobných dôvodov Porušenia osobných údajov a bez dodatočných nákladov pre kupujúceho podniknúť kroky na zmiernenie rizika a poskytnúť akúkoľvek pomoc, ktorú by mohol kupujúci rozumne požadovať.
9.5. The definitions below will have the following meaning: a. "Standard Contractual Clauses" means the standard contractual clauses annex to the EU Commission Decision 2010/87/EU of 5 February 2010 for the transfer of personal data to processors established in Third Countries (and any successor clauses); b. "personal data" means any	9.5. Nasledujúce definície budú mať nasledujúci význam: a. "Štandardné zmluvné doložky" znamenajú štandardné zmluvné doložky, ktoré tvoria prílohu k rozhodnutiu Komisie 2010/87 / EÚ z 5. februára 2010 o prenose osobných údajov sprostredkovateľom so sídlom v tretích krajinách (a akékoľvek následné doložky);

information provided by or on behalf of the Buyer to Supplier, relating to an identified or an identifiable natural person, or as otherwise defined under applicable Data Protection Legislation; c. "process" have the meaning given to them in the GDPR; d. "GDPR" means the Regulation of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation); e. "Data Protection Legislation" means any applicable law relating to the Processing, privacy, and use of Personal Data including, without limitation: (i) EU Council Directives 95/46/EC and 2002/58/EC; (ii) the GDPR; (iii) any corresponding or equivalent national laws or regulations	b. "Osobné údaje" znamenajú akékoľvek informácie poskytnuté kupujúcim alebo v mene kupujúceho dodávateľovi, ktoré sa týkajú identifikovanej alebo identifikovateľnej fyzickej osoby alebo inak definované v príslušných právnych predpisoch o ochrane osobných údajov; c. "Spracúvanie" má význam, podľa definície v GDPR; d. "GDPR" je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady o ochrane fyzických osôb pri spracovaní osobných údajov a voľnom pohybe takýchto údajov a o zrušení smernice 95/46 / ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov); e. "Právne predpisy o ochrane údajov" znamenajú akékoľvek platné právne predpisy týkajúce sa spracúvania, súkromia a používania osobných údajov okrem iného: i) smernice Rady EÚ 95/46 / ES a 2002/58 / ES; (ii) GDPR; (iii) všetky zodpovedajúce alebo rovnocenné vnútroštátne právne predpisy.
10. Term and Termination	10. Platnosť a ukončenie Dohody
10.1. The Agreement shall apply until the expiry or termination of all relevant periods or fulfilment of relevant volumes specified in any part of the Agreement.	10.1 Dohoda platí, dokým nevyprší jej platnosť alebo sa neuplynú všetky relevantné lehoty alebo nebudú splnené relevantné objemy stanovené v akejkoľvek časti Dohody.
10.2. The Agreement may be terminated earlier in whole or part by the Buyer without any penalty or further obligation or liability:	10.2 Kupujúci môže dohodu zrušiť celkom alebo čiastočne bez akejkoľvek pokuty alebo budúceho záväzku alebo zodpovednosti nasledovne:
a) on 10 days' written notice in the event of material breach of this Agreement by the Supplier or breach by the Supplier of more than 20% of the number of POs submitted by the Buyer in any preceding 3 month period;	a) s 10-dňovou výpovednou lehotou, ak dodávateľ podstatným spôsobom porušil túto Dohodu, alebo ak dodávateľ porušil viac ako 20% PO zadanych nákupcom v akomkoľvek predchádzajúcom 3-mesačnom období;
b) on no less than 7 days' written notice where there is material or deliberate or persistent non-compliance with clause 6.1;	b) s minimálne 7-dňovou výpovednou lehotou v prípade materiálneho alebo úmyselného alebo pretrvávajúceho nedodržania klauzuly 6.3(a) alebo v prípade ak dodávateľ poruší klauzulu bodu 6.1 6.3(c);
c) on giving notice in the event of a Force Majeure Event affecting the Supplier which continues for more than 10 days;	c) poskytnutím oznámenia v prípade nepredvídateľných udalostí ovplyvňujúcich dodávateľa, ktoré trvajú dlhšie ako desať dní;
d) for convenience on 30 days' written notice (subject to mandatory local laws requiring a longer notice period); or	d) kedykoľvek s 30-dňovou výpovednou lehotou (ak záväzné miestne zákony nevyžadujú oznámenie s dlhšou výpovednou lehotou); alebo
e) immediately or at a later specified date if the Supplier becomes insolvent or enters into administration or is unable to pay its debts as they fall due or threatens to do any of the foregoing or the equivalent.	e) okamžite alebo v neskorší dátum, ak sa dodávateľ stal nesolventným alebo vstúpil do administrácie (konkurzu alebo reštrukturalizácie) alebo je neschopný platiť svoje dlhy v dobe splatnosti alebo je v riziku urobiť hore uvedené alebo podobné.
10.3 Any individual PO under this Agreement may be terminated earlier by the Supplier on giving 30 days' notice where any invoiced and undisputed sums due under such PO, remain unpaid for a period of 60 days after the applicable due date provided such notice states that a failure to pay within 30 days will result in the termination of that PO.	10.3. Dodávateľ môže akúkoľvek individuálnu PO podľa tejto Dohody ukončiť predčasne výpovedou (oznámením) s 30 dňovou výpovednou dobou, ak akékoľvek fakturované a nesporné sumy splatné podľa takej PO ostávajú neuhradené po dobu 60 dní po aktuálnom dátume splatnosti s tým, že takéto oznámenie uvádza, že nezaplatenie do tridsiatich dní bude mať za následok zrušenie takejto PO.
10.4. Expiry or termination of the Agreement (in whole or part) shall not affect clauses 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 Annex A 2 or any clause expressed or designed to survive	10.4. Vypršanie alebo ukončenie tejto Dohody (celkovo alebo čiastočne) neovplyvní klauzuly 1.4, 3.3, 3.4, 3.5, 3.6, 5, 7, 8, 9.1, 10.4, 11, 12 príloha A 2 alebo akákoľvek inú klauzulu, ktorá je stanovená alebo určená, aby pretrvala po

expiry or termination.	vypršaním dátumu platnosti alebo zrušením.
11 Miscellaneous	11 Rôzne
11.1 References to "Unilever" or "Unilever group" mean Unilever PLC, Unilever N.V. and any company or partnership from time to time in which either or both directly or indirectly owns or controls the voting rights attached to not less than 50% of the issued ordinary share capital, or controls directly or indirectly the appointment of a majority of the board.	11.1. Odkazy na „Unilever“ alebo „Skupinu Unilever“ sa vzťahujú na Unilever PLC, Unilever N.V. a akúkoľvek inú spoločnosť z času na čas, v ktorej buď jedna alebo obidve priamo alebo nepriamo kontrolujú hlasovacie práva spojené s aspoň 50% bežne vydaných kmeňových akcií (alebo obchodných podielov) alebo priamo alebo nepriamo kontrolujú nomináciu väčšiny členov predstavenstva (alebo konateľov).
11.2 The Buyer may assign the Agreement in part or in full to another UGC or, in the event of an acquisition of Buyer's business to which the Agreement relates, to the purchaser of such business. Otherwise, no party shall without the prior written consent of the other assign (including by operation of law) or otherwise dispose of the Agreement in whole or part or subcontract any duties or obligations under the Agreement to any third party.	11.2 Kupujúci môže postúpiť túto dohodu čiastočne alebo celkom inej UGC alebo v prípade akvizície nákupcovho obchodu, na ktorý sa Dohoda vzťahuje, kupujúcemu takého obchodu. Inak žiadna strana bez predchádzajúceho súhlasu druhej strany (vrátane prevodu zo zákona) nemôže postúpiť alebo sa inak zbaviť Dohody celkom alebo čiastočne alebo zveriť plnenie povinností a záväzkov podľa tejto Dohody akejkoľvek inej tretej strane.
11.3 In respect of any payment to the Supplier, the Buyer may at any time, without notice to the Supplier, deduct or set off any sum payable by the Supplier to the Buyer.	11.3 V rámci úhrady dodávateľovi Kupujúci môže kedykoľvek bez predchádzajúceho oznámenia dodávateľovi odpočítať alebo započítať akúkoľvek sumu splatnú dodávateľom nákupcovi.
11.4 No delay or failure to exercise by any party any of its rights, powers or remedies under or in connection with the Agreement shall operate as a waiver of that right, power or remedy. No amendment or variation to any part of the Agreement or any waiver or release of any right, power or remedy of a party shall be of any effect unless it is agreed in writing (excluding email) by each party.	11.4 Žiadne oneskorenie alebo zlyhanie výkonu svojich práv, moci alebo opravných prostriedkov ktorejkoľvek strany podľa alebo v súvislosti s Dohodou nesmú pôsobiť ako vzdanie sa takých práv, moci alebo opravných prostriedkov. Žiadny dodatok alebo pozmenenie akejkoľvek časti Dohody alebo akékoľvek vzdanie sa alebo uvoľnenie akéhokoľvek práva, moci alebo opravných prostriedkov strany nesmú byť účinné, dokým sa obe strany nedohodnú písomne (použitie emailu na tento účel je vylúčené).
11.5 The Supplier is an independent contractor engaged by the Buyer to supply the Products/ Services. Nothing in the Agreement shall make the Supplier the legal representative or agent of (or be in partnership with) the Buyer nor shall any of them have the right or authority to assume, create or incur any liability or obligation of any kind, express or implied, against, in the name of or on behalf of, the Buyer.	11.5 Dodávateľ je nezávislým dodávateľom nákupcu, ktorý mu dodáva Produkty/služby. Nič v dohode nesmie urobiť dodávateľa právnym zástupcom alebo agentom (alebo byť vo vzťahu) nákupcu a nikto z nich takisto nemá právo alebo právomoc prijívať, vytvoriť alebo niesť záväzok alebo povinnosti akéhokoľvek druhu, vyjadrené alebo naznačené proti, v mene alebo za nákupcu.
11.6 The Supplier is and remains responsible for its employees, subcontractors, agents and representatives. The Supplier is not relieved of liability for and no obligations in relation to these persons pass to the Buyer or any UGC as a result of the Agreement.	11.6 Dodávateľ je a ostáva zodpovedný za svojich zamestnancov, subdodávateľov, agentov a zástupcov. Dodávateľ nie je pozbavený zodpovednosti a žiadne záväzky v súvislosti s týmito osobami sa neprechádzajú na nákupcu alebo akéhokoľvek UGC podľa tejto Dohody.
11.7 Supplier hereby transfers, conveys and assigns to Buyer all right, title and interest in and to all claims and/or causes of action that Supplier may have under the antitrust or competition laws of any applicable jurisdiction arising out of or relating to Supplier's purchases of any item that was, is or will be supplied by Supplier to Buyer. Upon request by Buyer, Supplier shall promptly execute assignments of claims or causes of action to evidence the foregoing assignment.	11.7 Dodávateľ týmto prevádza, sprostredkováva a postupuje na nákupcu všetky práva, titul a podiel v a na všetkých nárokoch a/alebo príčinách činností, ktoré by dodávateľ mohol mať podľa protimonopolných zákonov alebo súťažného práva v rámci relevantnej jurisdikcie vyplývajúcej alebo súvisiacej s nákupmi akejkoľvek položky dodávateľa, ktorá sa dodáva alebo sa bude dodávať dodávateľom nákupcovi. Na požiadanie nákupcu dodávateľ musí okamžite konať v súvislosti s postupením pohľadávok alebo príčinami konania na zdokladovanie spomínaného postúpenia.
11.8 No one other than a party to the Agreement, their successors and permitted assignees and UGCs upon whom the Agreement confers a benefit shall have any right to enforce any of its terms.	11.8 Nikto iný ako strana Dohody, jej nástupcovia, povolení postupníci a UGC, ktorým Dohoda poskytuje výhody, nemajú akékoľvek právo na vynucovanie jej podmienok.
11.9 If any party is as a result of an event beyond its reasonable control unable to perform all or any part of its obligations under the Agreement (and such an event shall include being unable	11.9 Ak sa akákoľvek strana v dôsledku udalosti, ktorá je mimo jej primeranej kontroly stane sa neschopnou vykonávať všetky alebo akékoľvek časti svojich záväzkov podľa tejto Dohody (a takáto udalosť vo

to, in relation to the Buyer, receive, accept or use Products) ("Force Majeure Event"), then the party suffering such disability shall be excused from such performance for as long as and to the extent that such inability continues, provided it complies with this clause. The party disabled by a Force Majeure Event shall use all reasonable endeavours to mitigate the effect of the Force Majeure Event in the best possible way. Failure of mechanical equipment, computer hardware and/or telecommunications equipment, failure of software, power outages, changes in economic conditions, costs and/or delivery of raw materials, and strike and other labour dispute of any Supplier's representatives (or its affiliates or their representatives) shall not be a Force Majeure Event of the Supplier.	vzťahu k nákupcovi zahŕňa neschopnosť prijať, akceptovať alebo použiť Produkty)(ďalej len „nepredvídateľná udalosť“), tak postihnutá strana bude ospravedlnená z takéhoto konania, dokým takéto postihnutie pokračuje s tým, že je v súlade s touto klauzulou. Strana ktorá je ovplyvnená nepredvídateľnou udalosťou musí vynaložiť primerané úsilie na zmiernenie dôsledkov nepredvídateľnej udalosti najlepším možným spôsobom. Zlyhanie mechanického zariadenia, počítačového hardvéru a/alebo telekomunikačného zariadenia, zlyhanie softvéru, výpadky prúdu, zmeny ekonomických podmienok, náklady a/alebo dodávanie surovín a štrajk alebo iný pracovný spor dodávateľových zástupcov (alebo jeho partnerov alebo ich zástupcov) nie sú súčasťou nepredvídateľných udalostí dodávateľa.
11.10 If any provision or part of any provision of the Agreement is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect under any applicable law, the remaining parts of that provision or of the Agreement shall not in any way be affected. The parties agree to modify or attempt to substitute for any illegal, invalid or unenforceable provision a legal, valid or enforceable provision in order to achieve to the greatest extent possible the same effect.	11.10 Ak akékoľvek ustanovenie alebo časť ustanovenia tejto Dohody je alebo sa stane protiprávnym, neplatným alebo nevykonalým v súvislosti s akýmkoľvek Platným zákonom, tak ostávajúce časti takéhoto ustanovenia alebo Dohody nebudú žiadnym spôsobom dotknuté. Strany sa dohodli pozmeniť alebo sa pokúsia nahradiť akékoľvek protiprávne, neplatné alebo nevykonalé ustanovenie zákonným, platným a vymáhateľným ustanovením, aby sa dosiahol do najväčšej možnej miery rovnaký výsledok.
11.11 If where the Supplier is based the official language is not English, the parties may agree to append to the Agreement (or part) a translation of the Agreement (or part) in the local language. In the event of any conflict between the English and the local language version of the Agreement (or part), the parties agree that the English version shall prevail.	11.11 Pokiaľ v mieste sídla Dodávateľa nie je úradným jazykom angličtina, strany sa môžu dohodnúť, že pripoja k Dohode preklad Dohody (alebo jej časti) v miestnom jazyku. V prípade akejkoľvek nezohody medzi verziami Dohody (alebo jej častí) v angličtine a miestnom jazyku, strany súhlasia, že anglická verzia má prednosť.
12 Laws and Jurisdiction	12 Zákony a jurisdikcia
12.1 Unless otherwise specified in a CTC, the Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the following countries and their courts shall have exclusive jurisdiction to settle any dispute which arises under or in connection with the Agreement. Where the Buyer is Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG or Unilever Americas Supply Chain Company AG, the applicable law and jurisdiction is English. Where the Buyer is Unilever Asia Private Limited, the applicable law and jurisdiction is Singapore. In all other cases the applicable law and jurisdiction is that of the country where Buyer is registered. The application of the 1980 Vienna Convention on the International Sale of Goods is excluded.	12.1 Pokiaľ nestanovuje CTC inak, tak Dohoda sa riadi a je vytvorená podľa zákonov nasledujúcich krajín a ich súdy majú exkluzívnu jurisdikciu na urovanie akéhokoľvek sporu, ktorý vznikne podľa a v súvislosti s touto Dohodou. Kde je nákupcom spoločnosť Unilever Supply Chain Company AG, Unilever Business and Marketing Support AG alebo Unilever Americas Supply Chain Company AG, platí platné právo a jurisdikcia Anglicka. Kde je nákupcom Unilever Asia Private Limited platí platné právo a jurisdikcia Singapuru. Vo všetkých iných prípadoch platí platné právo a jurisdikcia v krajine, kde je registrovaný Kupujúci. Aplikácia Viedenskej dohovoru o medzinárodnom predaji tovaru z roku 1980 sa vylučuje.
Annex A - Specific provisions for the supply of Products	Dodatok A – Špecifické ustanovenia pre dodávanie Produktov
These clauses apply to the extent the Supplier supplies Products.	Tieto klauzuly sú platné v rozsahu dodávateľa, ktorý dodáva Produkty.
1. The Products will be delivered in accordance with the details provided in the CTC or PO or other agreed written instructions. Save as otherwise provided, title and risk shall pass to the Buyer on delivery. Delivery terms shall be interpreted in accordance with the current edition of Incoterms at the time the PO is issued. Each shipment of Products will be accompanied by all documentation required under Applicable Laws.	1. Produkty budú dodané podľa špecifikácií stanovených v CTC alebo PO alebo iných písomných inštrukciách. Ak nie je stanovené inak, vlastnícke právo a riziko prechádzajú na nákupcu pri dodaní. Dodacie podmienky sa interpretujú podľa súčasného aktuálneho vydania Incoterms pri vydaní PO. Každú dodávku Produktov sprevádza všetka dokumentácia, ktorú si vyžadujú Platné zákony.
2. The Supplier shall: (a) only supply Products from a location approved by the Buyer; (b) at its expense, ensure full traceability of Products, ingredients and components; (c) keep and provide to Buyer on	2. Dodávateľ musí: (a) dodávať iba Produkty z miesta schváleného nákupcom; (b) na svoje náklady zabezpečiť úplný monitoring (vysledovateľnosť) Produktov, prísad a komponentov; (c) uchovávať a poskytnúť nákupcovi na požiadanie primeraný počet

request a reasonable number of samples of the Products, ingredients and components. This clause shall survive expiry or termination.	vzoriek Produktov, prísad a komponentov. Táto klauzula musí prežiť vypršanie platnosti alebo zrušenie Dohody.
3. No Supplier shall without the Buyer's prior written consent (a) change the ingredients or components (including feedstock and raw materials) used to produce the Products, Specifications, manufacturing process, approved plant or agreed delivery method, or (b) implement any changes which alter any of the Products in such a way that is not acceptable to the Buyer's technical clearance process, even if the Products are still within the Specifications.	3. Žiadny dodávateľ nesmie bez predchádzajúceho písomného súhlasu nákupcu (a) zmeniť prísady alebo komponenty (vrátane surovín a nespracovaných materiálov), ktoré sa používajú na výrobu Produktov, Špecifikácie, výrobné postupy, schválené výrobné alebo odsúhlasené dodávacie postupy alebo (b) zaviesť akékoľvek zmeny, ktoré menia akékoľvek Produkty spôsobom, ktorý nie je akceptovateľný podľa nákupcovho technického postupu odbavenia, aj keď Produkty stále spĺňajú Špecifikácie.
4. The Supplier acknowledges that it is aware that it is not usual practice for the Buyer to inspect any Products on delivery as the Buyer relies on the Supplier's quality assurance and no Buyer shall be under any obligation to do so. All removal, destruction, storage and other costs relating to or arising out of defective or non-conforming Products shall be at the Supplier's cost and responsibility.	4. Dodávateľ berie na vedomie, že si je vedomý, že Kupujúci bežne nepreveruje Produkty pri dodaní, nakoľko Kupujúci sa spolieha na zabezpečenie kvality dodávateľom a Kupujúci preto nemá povinnosť takto konať. Všetky náklady na odstránenie, zrušenie, skladovanie a iné, ktoré súvisia alebo vznikli z vadných alebo nevyhovujúcich Produktov nesie dodávateľ.
5. If the Buyer appoints a Third Party to manufacture or process finished products for purchase by a UGC, then Buyer may require a Supplier to make an offer (or procure that an offer is made) on substantially the same terms as those set out in the Agreement for the sale and supply by the Supplier of the Products to the Third Party for the manufacture of such finished products only. If any Products are so sold to the Third Party, such supply shall be a contractual arrangement between only the Third Party and the Supplier and no UGC shall be party to or have any liability for payment of such Products.	5. Ak Kupujúci nominuje Tretiu stranu na výrobu alebo spracovanie dokončených Produktov pre nákup UGC, tak Kupujúci môže od dodávateľa požadovať, aby urobil ponuku (alebo obstaral) podľa podstatne rovnakých podmienok, ktoré stanovuje Dohoda o predaji a zásobovaní dodávateľom Produktov Tretej strane iba na výroby takýchto hotových Produktov. Ak sa akékoľvek Produkty predajú Tretej strane, takéto dodanie je zmluvné dojednanie medzi Treťou stranou a dodávateľom a žiadna UGC nie je stranou a nemá zodpovednosť za úhradu takýchto Produktov.
6. Unless otherwise agreed Supplier shall ensure that: (i) the Products are prepared for shipment so as to prevent damage, contamination or deterioration to the Products; (ii) packaging shall not be assembled using either rivets, steel-staples or steel wire; (iii) palletised deliveries shall be stacked neatly with no overhang; (iv) pallets shall be stable and protected with an impermeable wrap covering the entire pallet load; and (v) the Products shall be transported in clean, hygienic, physically sound conditions.	6. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, tak dodávateľ musí zabezpečiť, že: (i) Produkty sú pripravené k dodávke spôsobom, ktorý ich ochráni pred poškodením, kontamináciou alebo opotrebovaním; (ii) balenie nesmie pozostávať z nitov, oceľových sponiek alebo oceľového drôtu; (iii) dodávky na paletách musia byť uložené úhľadne bez presahu; (iv) palety musia byť stabilné a ochránené vrstvou nepriepustného obalu, ktorý zakrýva celý náklad palety; a (v) Produkty musia byť prepravené v čistých, hygienických podmienkach a v dobrom fyzickom stave.
Annex B - Country specific provisions	Dodatok B – Špecifické ustanovenia krajiny
USA - To the extent of provision of Products/ Services in the United States and/or Puerto Rico: The Equal Opportunity Clause set forth in 41 CFR 60-1.4(a) is hereby incorporated by reference. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-300.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified protected veterans, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified protected veterans. The parties shall abide by the requirements of 41 CFR 60-741.5(a). This regulation prohibits discrimination against qualified individuals on the basis of disability, and requires affirmative action by covered prime government contractors and subcontractors to employ and advance in employment qualified individuals with disabilities. The Executive Order 13496 Employee	USA – V rozsahu poskytovania Produktov/služieb v Spojených štátoch amerických a/alebo Portorika sa tu zohľadňuje Klauzula o rovnakých príležitostiach ako stanovuje 41 CFR 60-1.4(a). Kupujúci a dodávateľ musia postupovať podľa požiadaviek: i) a 41 CFR 60-300.5(a) Toto nariadenie zakazuje diskrimináciu kvalifikovaných chránených veteránov a vyžaduje ústretové jednanie dotknutých prednostných vládných dodávateľov a subdodávateľov, aby zamestnali a umožnili zamestnanie kvalifikovaným chráneným veteránom. Strany budú dodržiavať požiadavky 41 CFR 60-741.5(a). Toto nariadenie zakazuje diskrimináciu kvalifikovaných osôb na základe zdravotného postihnutia a vyžaduje ústretové jednanie dotknutých prednostných vládných dodávateľov a subdodávateľov s cieľom zamestnať a rozvíjať zamestnané osoby so zdravotným postihnutím Exekutívne nariadenie 13496 klauzuly o poučení í zamestnancov o ich právach tak, ako stanovuje 29. zákonník federálnych nariadení,

Notice Clause set forth in 29 U.S. Code of Federal Regulations Part 471 Appendix A to Subpart A is hereby incorporated.	časť 471, príloha A sa tu zohľadňuje.
Canada - The parties declare that they have requested, and do hereby confirm their request, that the present document and related documents be in English.	Kanada – Strany prehlasujú, že požiadali a týmto potvrdzujú ich požiadavku na to, že súčasný dokument a súvisiace dokumenty sú písané v anglickom jazyku.